

Содержание

Константин Лаппо-Данилевский. Неосуществленное издание книги И. И. Виноградова «Анакреон и Сафо. С присовокупление всенощных праздников Венеры и других стихотворений»	3
Ольга Макаревич. Педагогическая цензура Министерства народного просвещения и первые издания Комитета грамотности: Эпизод из истории «народной» литературы	16
Александра Пахомова. М. А. Кузмин в Петроградском отделении Всероссийского Союза поэтов	35
Александр Кобринский. Об одном кузминском следе в записных книжках Даниила Хармса	55
Всеволод Зельченко. Три маргиналии к прозе Павла Муратова	70
Григорий Утгоф. «Я иду по дорогѣ одинѣ»: Из заметок о текстологии романа В. Набокова-Сирина «Подвиг» / «Glory»	81
Роман Тименчик. К биографии Осипа Мандельштама: 1937 год	92
Олег Лекманов. «Все эти туристические впечатления не трогали моей души...». «Алмазный мой венец» В. П. Катаева: Из дополнений к комментарию	107
Тираж 500 экз.	

Редакция:

А. Ю. Балакин, Е. А. Глуховская,
А. А. Кобринский (главный редактор),
О. В. Макаревич, А. С. Пахомова, А. А. Чабан

Адрес редакции:

191036, Санкт-Петербург, 1-я Советская ул., д. 10, лит. К.
Тел. (812) 449-52-50. E-mail: summerschool@list.ru

ISSN 2587-8190

ЛЕТНЯЯ ШКОЛА ПО РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

2019 XV (1)

Летняя школа по русской литературе



2019 (1)



Выходит 4 раза в год

Редакционный совет:

Проф. А. А. Кобринский (Санкт-Петербург, Россия), председатель

К. ф. н. А. Ю. Балакин (Санкт-Петербург, Россия)

Проф. И. Ю. Виницкий (Принстон, США)

Проф. А. А. Долинин (Мэдисон, США)

Проф. А. К. Жолковский (Лос-Анджелес, США)

Проф. О. А. Лекманов (Москва, Россия)

Проф. М. Ю. Люстров (Москва, Россия)

Г. В. Обатнин, PhD (Санкт-Петербург, Россия / Хельсинки, Финляндия)

<http://schoolsummer.jimdo.com>

Свидетельство о регистрации средства массовой информации

ПИ № ФС 77 – 63198 от 1 октября 2015 года

Индекс по каталогу подписки «Урал-пресс»: ВН017186

ISSN 2587-8190 = Letnââ škola

С 30 ноября 2017 года журнал включен в Перечень рецензируемых научных изданий ВАК, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук.

© Авторы статей, 2018

© «Летняя школа по русской литературе», 2018

Contents

Konstantin Lappo-Danilevsky. Ivan Vinogradov's Unpublished Book Anacreon and Sappho, with the Addition of "The Vigil of Venus" and Other Poems. 3

Olga Makarevich. The Pedagogical Censorship of the Ministry of National Education and the First Editions of the Committee for Literacy: An Episode from the History of "Mass" Literature 16

Alexandra Pakhomova. Mikhail Kuzmin in the Petrograd Branch of the All-Russian Union of Poets 35

Alexander Kobrinsky. A Kuzminian Subtext in Daniil Kharm's Notebooks 55

Vsevolod Zelchenko. Three Marginalia to Pavel Muratov's Prose. 70

Grigori Utgof. "I Walk Along the Road Alone". A Textological Note on Vladimir Nabokov's Podvig (Glory). 81

Roman Timenchik. Towards the Life Story of Osip Mandel'shtam: 1937. 92

Oleg Lekmanov. "All These Tourist Experiences did not Touch my Soul" (Some Additions to Annotations to Valentin Kataev's My Diamond Crown). 107

Editorial Board:

Alexey Balakin, Elena Glukhovskaya,

Alexander Kobrinsky (Chief Editor),

Olga Makarevich, Alexandra Pakhomova, Alexandra Chaban

Editorial address:

191036, St.-Petersburg, 1st Sovetskaya ul., 10, lit. K.

Phone number: (812) 449-52-50. E-mail: summerschool@list.ru

КОНСТАНТИН ЛАППО-ДАНИЛЕВСКИЙ
(Санкт-Петербург)

НЕОСУЩЕСТВЛЕННОЕ ИЗДАНИЕ КНИГИ И. И. ВИНОГРАДОВА «АНАКРЕОН И САФО. С ПРИСОВОКУПЛЕНИЕМ ВСЕНОЩНЫХ ПРАЗДНИКОВ ВЕНЕРЫ И ДРУГИХ СТИХОТВОРЕНИЙ»¹

В статье рассматривается неопубликованная рукопись «Анакреон и Сафо. С присовокуплением всенощных праздников Венеры и других стихотворений», которую И. И. Виноградов готовил к печати незадолго до своей смерти в 1801 году. Она содержит, помимо переводов из Анакреона и Сафо, их жизнеописания, перевод анонимной латинской поэмы «Ночное празднество Венеры» («Pervigilium Veneris»), а также двадцать одну эпиграмму из Палатинской антологии. Как и в своих предыдущих переводах античной поэзии, Виноградов использовал в качестве источника популярную антологию Жюльена-Жака Мутонне де Клерфона (1740–1813), многократно изданную в XVIII веке.

Ключевые слова: русская литература XVIII века, анакреонтика, рецепция античности, поэзия, поэтика, И. И. Виноградов, Ж.-Ж. Мутонне де Клерфон.

Информация об авторе: Константин Юрьевич Лаппо-Данилевский, д. ф. н., Dr. habil., ведущий научный сотрудник, Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН. Санкт-Петербург, Россия.

E-mail: yurij-danilevskij@yandex.ru

Ivan Vinogradov's Unpublished Book «Anacreon and Sappho, with the Addition of “The Vigil of Venus” and Other Poems»

This article examines the unpublished manuscript “Anacreon and Sappho, with the addition of “The Vigil of Venus” and Other Poems”,

¹ Статья написана в рамках работы по гранту РФФИ (РГНФ) № 16-04-00280 «Русская анакреонтическая ода XVIII — первой четверти XIX века».

which Ivan Vinogradov prepared for print shortly before his death in 1801. This collection contains not only Anacreon's and Sappho's poetry, but also translations of anonymous Latin poem "The Vigil of Venus" ("Pervigilium Veneris"), and twenty one epigrams from the *Anthologia Palatina*. As in his earlier translations of classical poetry, Vinogradov used as his source a popular French anthology by Julien-Jacques Moutonnet de Clairfons (1740–1813), which was published many times in the 18th century.

Key words: 18th Century, Russian Literature, Anacreontics, Reception of Classical Antiquity, Poetry and Poetics, Ivan Vinogradov, Julien-Jacques Moutonnet de Clairfons.

About the author: Konstantin Lappo-Danilevskii, PhD, Doctor Habil. of Philology, senior research fellow, Institute of Russian Literature (Pushkinskij Dom) of the Russian Academy of Sciences. Saint-Petersburg, Russia.

E-mail: yurij-danilevskij@yandex.ru

DOI 10.26172/2587-8190-2019-15-1-3-15

Наибольшее число переводов Ивана Ивановича Виноградова (1765–1801) из Саффо и Анакреонта (точнее говоря, из корпуса произведений, автором которого считали этого поэта в XVIII веке) было опубликовано в книге:

Стихотворения Сафы, лесбийския стихотворицы, переведенные с греческого языка Иваном Виноградовым, изданы с описанием жития сея славныя своими дарованиями, любовью и произошедшими от оныя злключениями женщины и присовокуплением песней, переведенных из Анакреонта и других стихотворений. Во граде св. Петра: [Тип. Сытина], 1792. [6], 60, [3] с.

Это издание состоит из пяти частей:

«Предуведомление» переводчика (с. [3]–[4]) со следующей датой в заключение: «1787 авг. дня»;

очерк «Житие Сафы» (с. 1–10);

раздел «Стихотворения Сафы, лесбийской стихотворицы», имеющий три подраздела: «Стихотворения Сафы» (два стихотворения);¹ «Надписания» (их два); «Отрывки» (общим числом пять) (с. 13–20);

¹ В иных, отличных редакциях ранее публиковались: [Саффо]. Ода Сафы к девице («Божественну тот часть вкушает...») // Растущий виноград. 1786. Янв. С. 91–92; [Саффо]. Имн: лесбийския стихотворицы Сафоны к Афродите («Равнопрестольна Афродита...») // Там же. Июнь. С. 54–55.

раздел «Песни Анакреонта», в котором помещено девять переводных од (с. 21–32);¹

раздел без названия, содержащий тринадцать стихотворений различного содержания (как указал сам Виноградов в предисловии, этот раздел составлен из стихов, «то подражанных, то сочиненных мною, желая книжку сию сделать несколько побольше», с. 33–60).

Хотя в книге 1792 года отмечалось, что переводы из Сафо и Анакреонта сделаны именно с греческого языка (с. 52), в действительности Виноградов пользовался французской прозаической антологией «Анакреонт, Сафо, Бийон и Мосх, новый перевод в прозе с присовокуплением „Ночного праздника Венеры“ и собрания стихотворений различных авторов», составителем которой был известный литератор своего времени Ж.-Ж. Мутонне де Клерфон (Julien-Jacques Moutonnet de Clairfons, 1740–1813). Она впервые вышла в свет в 1773 году и в дальнейшем многократно переиздавалась.²

Так как значение этого издания для книги Виноградова подробно рассмотрено мною в недавно опубликованной статье,³ повторю несколько наиболее существенных выводов из нее:

Русский литератор наиболее интенсивно использовал раздел в издании Мутонне де Клерфона, посвященный Сафо (р. 139–172). Он содержит статью «Жизнь Сафо» («*Vie de Sapho*», р. 139–152) и переводы ее произведений (р. 153–

¹ Из двух переводных анакреонтических од, опубликованных в периодике, в книгу была включена только вторая: [*Псевдо-Анакреонт*]. Из Анакреонта две песни: «Хочу гласить Агамемнона...», «Мне женщины сказали...» // *Растущий виноград*. 1786. Май. С. 75–76.

² *Anacréon, Sapho, Bion et Moschus, traduction nouvelle en prose, suivie de la Veillée des Fêtes de Vénus et d'un choix de pièces de différents auteurs*. Par M. M*** C***. Paris, 1773. [5], IV, 280 p. In-4°. Антология Мутонне де Клерфона пользовалась широкой популярностью в XVIII столетии; она была переиздана в 1773, 1775, 1779, 1780, 1782 и 1785 годах (*Fleischer G. Dictionnaire de bibliographie française*. Paris, 1812. Т. I: А–Ан. Р. 349–350). Судя по всему, именно первым или вторым ее изданием пользовался Виноградов, ибо дополнения, содержащиеся в позднейших изводах книги Мутонне де Клерфона, ему были явно неизвестны. Состав первых двух изданий (1773 и 1775 года) идентичен; затем книга была расширена.

³ *Лаппо-Данилевский К. Ю.* «Стихотворения Сафы, лесбийская стихотворицы» (1792) И. И. Виноградова и их французский источник // *Летняя школа по русской литературе*. 2018. Т. 14. № 1. С. 14–26.

172): гимна Венере, любовной оды, двух эпитафий (рыбаку Пелагону и рано умершей Тимаде),¹ шести фрагментов и семнадцати «разных отрывков» («*fragmens divers*»). Очерк «Житие Саффы» в книге Виноградова — довольно точный, хотя и с некоторыми незначительными пропусками перевод статьи Мутонне де Клерфона. Стихи Саффо Виноградов из французской прозы в русские стихи переложил достаточно полно, проигнорировав лишь «разные отрывки».

Из раздела антологии, посвященного Анакреонту (р. 1–138), как указано выше, Виноградов перевел всего девять од, оставив без внимания статью «Жизнь Анакреонта» («*Vie d'Anacréon*», р. 1–28). В издании же Мутонне де Клерфона содержится 62 оды, шесть эпиграмм и два фрагмента, которые сопровождаются обширными комментариями.

Виноградов не ставил перед собой задачи создания точных логоэдических аналогов для античных метров и произвольно избирал тот или иной силлабо-тонический размер. При этом в сборнике стали преобладать рифмованные четырехстопные ямбы с перекрестной рифмовкой, дававшиеся поэту, со всей очевидностью, весьма легко.

* * *

Судя по всему, книга 1792 года пользовалась успехом у публики, вниманию которой Виноградов решил через некоторое время представить ее более полный вариант, как можно заключить по объемному манускрипту, хранящемуся в Отделе рукописей Российской национальной библиотеки в Петербурге. На титульном листе рукописи читаем: «Анакреон и Сафо. С присовокуплением всенощных праздников Венеры и других стихотворений. Переведено с греческого». Чуть ниже на титуле другим почерком сделана приписка, фиксирующая имя автора перевода: «Иваном Виноградовым» (в остальном вся рукописная книга заполнена одним и тем же писарским почерком).² На обороте обложки имеется за-

¹ Саффо не является автором двух этих стихотворений, ибо они написаны на ионическом диалекте; в корпус произведений лесбосской поэтессы они давно не включаются.

² ОР РНБ. ОСРК. Шифр Q. XIV. 145. Ниже ссылки на эту рукопись даются в тексте с указанием номера листа.

пись дарителя: «Императорской публичной библиотеке от Бориса Львовича Модзалевского. 1897».¹

Имеет смысл привести ниже перечень содержания рукописи, кратко охарактеризовав каждый из разделов в их отношении к изданию Мутонне де Клерфона и к «Стихотворениям Сафы, лесбийския стихотворицы» 1792 года:

Раздел, посвященный Анакреонту (л. 2–53 об.) в рукописи максимально расширен и вынесен вперед; он состоит из пяти следующих подразделов:

1) **«Жизнь Анакреонта»** (л. 2–12; в «Стихотворениях Сафы, лесбийския стихотворицы» 1792 года отсутствует) — статья, открывающая рукопись, является переводом (с незначительными сокращениями) статьи «Vie d'Anacréon» из издания Мутонне де Клерфона. Наиболее объемным сокращением нужно признать удаление заключительных строк, в которых сообщалось о посвящениях новоевропейских изданий Анакреонта монархам. Их Виноградов посчитал излишними, и потому завершающим пассажем книги стал следующий: «Сколь завидно счастье Анакреонта! Дружелюбно жил он с особами весьма знатного рода и при том имевшими отличный вкус и разум. По смерти же песни его были увеселением всех их читавших, да и переводы с оных наслаждались особенным почтением» (л. 12 об.);

2) **«Песни Анакреонта Теосского»** (л. 13–49; в «Стихотворениях Сафы, лесбийския стихотворицы» имеется девять песен в иной редакции). Раздел содержит 59 од и одну эпиграму. Сопоставление текстов убеждает в том, что, переводя «песни Анакреонта», Виноградов имел под рукой еще какое-то издание, помимо антологии Мутонне де Клерфона:

¹ Рукопись описана среди поступлений 1897 года: Отчет Императорской публичной библиотеки за 1897 год. СПб., 1900. С. 84–85. Помимо ее заглавия, здесь приведен перечень составляющих ее разделов; точная датировка отсутствует; в заключение отмечено: «Перевод стихотворений, помещенный в настоящей рукописи, во многих случаях представляет отличия от перевода, находящегося в печатном издании» (с. 85). Выражаю признательность А. А. Костину, обратившему мое внимание на эту рукопись в связи с работой над дополнениями к «Словарю русских писателей XVIII века».

последовательность стихотворений в обоих изданиях совпадает лишь до л. 49 (при этом оды XXIX и XXX у Виноградова поменяны местами). Ода LVII «Имн Артемиде» и LVIII «Фракийский конь! Почто зриаешь...» не имеют соответствия у Мутонне де Клерфона; и наоборот, оды XLVIII, XLIX, LIX, LXI из книги Мутонне де Клерфона Виноградовым не переведены;

3) **Надписания** (л. 49 об.–50; в «Стихотворениях Сафы, лесбийския стихотворицы» отсутствует). Включает семь эпиграмм. Шесть из них содержатся в антологии Мутонне де Клерфона; седьмая, с названием «На рассказчиков», видимо, почерпнута из какого-то другого издания;

4) **Отрывки** (л. 50 об.–51 об.; в «Стихотворениях Сафы, лесбийския стихотворицы» отсутствует). Объединяет двенадцать фрагментов. Соответствующий раздел в антологии Мутонне де Клерфона насчитывает лишь одиннадцать фрагментов; разнятся и состав, и расположение;

5) **Анакреонтические разных древних стихотворцев песни** (л. 52–53 об.; в «Стихотворениях Сафы, лесбийския стихотворицы» отсутствует). Содержит пять стихотворений, посвященных теосскому лирику. Аналогичного раздела у Мутонне де Клерфона нет; два стихотворения («Építarpe d'Anacréon» par Julien,¹ «Ode sur Anacréon»), переведенные Виноградовым и здесь наличествующие, помещены в заключение раздела эпиграмм.

Часть манускрипта, посвященная Анакреонту, содержит 86 стихотворений (в общей сложности это 978 стихотворных строк), которые являются переложением в стихи французской прозы Мутонне де Клерфона. При этом «ямбическая душа» Виноградова проявила себя вполне: всего восемь стихотворений из сборника являются хореическими (это исключительно четырехстопный хорей), остальные 78 — ямбические.

58 из них написаны четырехстопным ямбом (из этих 58 22 разделены на катрены с перекрестной рифмовкой); 15 — ямбом шестистопным (из них в 13 имеем александрийский

¹ Т. е. принадлежащий Юлиану Египетскому (Julianus Aegyptius, VI в. н. э.).

стих); три — вольными ямбами; и лишь один — трехстопным ямбом с перекрестными рифмами.¹

Раздел в рукописи, посвященный Сафо (л. 54–63 об.), структурно ничем не отличается от аналогичного в издании 1792 года. Он также состоит из «Жития Сафы» (л. 54 об.–59 об.) и стихотворных переводов — это «Имн Афродите», «Ода на девицу», две эпитафии и шесть отрывков.² Вносившиеся изменения можно разделить на две группы: это стилистическая правка (незначительная в «Житии Сафы» и весьма существенная и порой кардинальная в стихотворениях),³ а также добавления и устранение отдельных примечаний.⁴

Следующий раздел рукописи назван «**Катулла Урбикария „Всенощный праздник Венерин“. С латинского**» (л. 64–69). Это перевод латинской поэмы «Ночное празднество Венеры» («*Pervigilium Veneris*»), созданной, по-видимому, в IV веке н. э.; автор ее неизвестен.⁵ Катулле Урбикарию⁶ поэма была приписана Виноградовым, видимо, на основании указаний в еще какой-то книге, бывшей у него под рукой (ни в одном из изданий антологии Мутонне де Клерфона такой атрибуции нет, хотя в каждом из них поэма снабжена предисловием, Виноградовым не переведенным).

В свой прозаический перевод Мутонне де Клерфон включил, несколько подредактировав (по собственному признанию),

¹ Шестистопный ямб, вполне предсказуемо, находим главным образом в эпиграммах («надписаниях») и фрагментах («отрывках»).

² В антологии Мутонне де Клерфона представлены те же две оды, две эпитафии, шесть фрагментов («*fragments*») и семнадцать «различных отрывков» («*fragments divers*»); последний раздел Виноградовым опущен.

³ Наибольшим изменениям подверглась «Ода на девицу», фактически переписанная.

⁴ Так, в рукописи отсутствуют комичные примечания, имеющиеся в книге 1792 года, о том, что Афродита — это Венера, а Зевс — это Юпитер (с. 13 и далее).

⁵ Как указывает М. Л. Гаспаров, поэма в разное время приписывалась «лирику Валерию Катулле, его тезке мимографу Катулле, философу Сенеке, Апулею, Аннию Флору, Вибию Флору, Тибериану, Флавиану, Сидонию Аполлинарию, Луксорию и, наконец, имитаторам эпохи Возрождения» (Поздняя латинская поэзия / Сост. и вступ. ст. М. Л. Гаспарова. М., 1982. С. 676). См. современный перевод Ю. Ф. Шульца: Там же. С. 450–452.

⁶ Прозвище Урбикарий (*Urbicarius*, горожанин) имел Квинт Лутаций Катулл, мимограф, живший в I столетии н. э. Ему приписывают два произведения: «*Phasma*» («Привидение») и «*Laureolus*» («Распятый раб»).

четверостишие Антуана Данше (рифмованный перевод рефрена античной поэмы: «Cras amet qui numquam amavit quique amavit cras amet»¹):

Que le coeur qui n'a point aimé
S'enflamme demain, & soupire:
Que le coeur qui s'est enflammé
Suive encor l'amoureux empire.²

Без оглядки на метр латинского оригинала (каталектический трохайческий тетраметр, так называемый «квадратный стих») и французского посредника (силлабический восьмисложник) Виноградов переводит рефрен александрийским стихом:

Кто не любил, любить тот с завтра начинай,
Но кто любил, любить тот завтра продолжай (л. 64 об.).

Для основного текста поэмы он избирает вполне произвольно четырехстопный ямб с парной рифмовкой, как это видно из зачина поэмы:

Се новая весна явилась,
Весна весела обновилась:
Весна любовь ведет с собой,
И птички любятся весной;
Дожди растенья опложают
И зеленью их одевают (л. 64 об.).

Соответствующий раздел в книге Мутонне де Клерфона, содержащий 21 эпиграмму из Палатинской антологии, стал источником «**Прибавления нескольких надписаний из греческого цветословия**» (л. 69 об.—71 об.), завершающего рукопись Виноградова и содержащего десять стихотворений. Этот раздел написан исключительно ямбами — шести-стопными по большей части, но также и вольными; рифмы главным образом парные, но есть и перекрестные, и неупорядоченные.

¹ «Пусть полюбит нелюбивший; кто любил, пусть любит вновь!» (пер. Ю. Ф. Шульца).

² Анакреон, Sapho, Bion et Moschus, traduction nouvelle en prose... P. 237.

* * *

Завершая обозрение рукописи Виноградова «Анакреон и Сафо. С присовокуплением всенощных праздников Венеры и других стихотворений. Переведено с греческого», хотелось бы, прежде всего, коснуться вопроса о ее датировке. Бумага манускрипта имеет следующие филигранные литеры «К Ф Н Х» («Красносельская фабрика Николая Хлебникова»). На свет также просматриваются даты ее изготовления — «1797» и «1799», т. е. вторая цифра — это *terminus post quem*, и текст мог быть записан либо в этом году, либо несколько позднее. Отсутствие правки в рукописи или каких-либо иных помет в ней наводят на мысль, что, скорее всего, она была изготовлена либо незадолго до смерти Виноградова в 1801 году, либо несколько позже. При этом несомненно, что Виноградов, опираясь на имевшееся в его распоряжении издание Мутонне де Клерфона и будучи неизменно заинтересованным в литературном заработке, подготовил в последние годы своей жизни довольно объемную книгу, о которой мы можем судить по этой рукописи, и, по всей видимости, опубликовал бы ее, если бы этому не воспрепятствовала внезапная смерть.¹

При детальном знакомстве с рукописью в глаза бросается несколько неудобочитаемых мест, которые Виноградов поправил бы, если бы стал выверять рукопись и готовить ее к набору. Приведу лишь один пример: ниже слева напечатан вариант первой анакреонтической оды, увидевший свет

¹ Широкий интерес русской читательской публики на рубеже XVIII и XIX веков к легкой поэзии, и в особенности к анакреонтике, открывал для подобного издания неплохие коммерческие перспективы. Так, в это время из печати вышли следующие книги, содержавшие либо полные переводы анакреонтического корпуса, либо обширные из него подборки: Стихотворение Анакреона Тийского / перевел **** * [Н. А. Львов]. СПб., 1794; *Эмин Н. Ф.* Подражания древним. СПб., 1795; Анакреоновы стихотворения, с присовокуплением краткого описания его жизни / Пер. с греч. Ивана Мартынова. СПб., 1801. В основу книги Эмина 1794 года, как мне не так давно удалось установить, также положено издание Мутонне де Клерфона (его второй, расширенный вариант), однако Эмин, в отличие от Виноградова, довольно свободно обращался с предисловиями Мутонне де Клерфона к различным разделам, извлекая из них абзацы и комбинируя их по своему усмотрению.

в журнале «Растущий виноград» в 1786 году, справа — тот, что содержится в рукописи конца 1790-х годов (л. 11). Как несложно заметить, девятый стих второй редакции этого стихотворения, впервые публикуемой ниже, несомненно, испорчен:

Песнь I

Хочу гласить Агамемнона,
Желаю Кадма я воспеть:
Но голос лирна звона
Пристоен лишь любовь звенеть.

Я лиру купно и с струнами
Переменяти испытал;
Иракла пел с его делами;
Но лиры глас любовь всепел.

Итак, прощайте вы, ирои,
Я больше вас не буду петь.
Моих струн лирных нежны строи
Пригодны лишь любовь звенеть.¹

1786

I. На лиру

Хотел петь вас, Атриды славны;
Тебя я, Кадм, воспеть желал;
Но голос лиры, тихий, плавный,
Одну любовь мне отзывал.

Тогда я лиру переправил;
И струны перестроил вновь;
Иракла подвиги я славил;
Тон лиры отглашал любовь.

Теперь прощай, Герой славный;²
Не буду хвалы вам воспевать;
Моей глас лиры тихий, плавный,
Любовь лишь будет прославлять.

[конец 1790-х]

Рассмотренная рукопись и ее сопоставление с французским «прообразом» позволяют сделать и некоторые выводы о том, как работал Виноградов. Хорошо владея французским языком, он тщательно перевел на русский жизнеописание Анакреонта, эллинистические подражания которому вместе с небольшим числом подлинных стихотворений теосского лирика должны были стать центральной частью задуманного второго издания.

Именно наблюдения над анакреонтическим корпусом в переводе Виноградова позволяют судить о его поэтическом даровании. Он не был обделен версификаторскими способностями и сочинял силлабо-тонические стихи, по-видимому, весьма быстро, столь же легко их затем изменяя и переиначивая. Взяв за основу издание Мутонне де Клерфона и неумоимо перелагая в русские стихи французскую прозу, он, кажется, остался вполне равнодушен к тем образцам французской по-

¹ См. прим. 3. В книгу «Стихотворения Сафы, лесбийския стихотворицы» эта ода почему-то включена не была.

² Явное искажение. Возможный вариант: «Прощайте вы, ирои славны».

эзии, которые в этой антологии содержались. В тех редких случаях, когда Виноградов все же был вынужден их перевести, то поступал с ними своевольно, не ставя перед собой задачу в чем-то воспроизвести форму оригинала (см., например, выше перевод рефрена во «Всенощном празднике Венерином»).

Что касается состава, то подготовленная Виноградовым рукопись, конечно же, имела иные смысловые доминанты, чем издание Мутонне де Клерфона, — в центре оказывалось стихотворное наследие Анакреонта¹ и Сафо («Всенощный праздник Венерин» выглядел в книге, скорее, чужеродной добавкой), тогда как во французском «образе» предлагался вниманию читателей куда более широкий спектр литературных явлений:² это и идиллии Биона и Мосха, и подборки из Катулла и Горация, и многочисленные произведения новоевропейской поэзии (французской, либо во французских переводах), варьировавшие темы представленных в антологии Мутонне де Клерфона стихотворений.

Хотя Виноградов ввиду своего семинарского прошлого наверняка обладал определенными сведениями об античном стихосложении,³ он не считал нужным его как-либо имитировать (в отличие, например, от своего предшественника А. П. Сумарокова, привлекавшего компетентных советчиков), и предпочел ограничиться небольшим числом преимущественно ямбических размеров, набив на них руку и не усложняя своих задач. То, что стихотворные переводы, сделанные им, звучали весьма монотонно, Виноградова, судя по всему, никоим образом не смущало, ибо он изначально ориентировался на представления русской публики своего времени о том, что есть поэзия и что есть стихи. Именно эти господствовавшие вкусы, если бы издание книги было осуществлено, гарантировали бы ей определенный коммерческий успех, столь важный для читателя-разночинца.

¹ Точнее, корпус произведений, который бытовал до начала XIX столетия под его именем.

² Имеется в виду состав первого издания антологии Мутонне де Клерфона, которым пользовался Виноградов.

³ Видимо, в силу тех же биографических обстоятельств и из соображений престижа Виноградов неизменно указывал, что обращался к подлинникам и переводил именно с греческого, что, конечно же, было не так.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Анакреоновы стихотворения, с присовокуплением краткого описания его жизни / Пер. с греч. Ивана Мартынова. СПб., 1801.
2. Поздняя латинская поэзия / Сост. и вступ. ст. М. Л. Гаспарова. М., 1982.
3. [*Псевдо-Анакреонт*]. Из Анакреонта две песни: «Хочу гласить Агамемнона...», «Мне женщины сказали...» / Пер. И. И. Виноградова // Растущий виноград. 1786. Май. С. 75–76.
4. [*Сафо*]. Имн: лесбийския стихотворицы Сафоны к Афродите («Равнопрестольна Афродита...») / Пер. И. И. Виноградова // Растущий виноград. 1786. Июнь. С. 54–55.
5. [*Сафо*]. Ода Сафы к девице («Божественну тот часть вкушает...») / Пер. И. И. Виноградова // Растущий виноград. 1786. Янв. С. 91–92.
6. [*Сафо, Псевдо-Анакреонт*]. Стихотворения Сафы, лесбийския стихотворицы, переведенные с греческого языка Иваном Виноградовым, изданы с описанием жития сея славныя своими дарованиями, любовью и произошедшими от оныя злключениями женщины и присовокуплением песней, переведенных из Анакреонта и других стихотворений. Во граде св. Петра: [Тип. Сытина], 1792.
7. Стихотворение Анакреона Тийского / перевел **** * [Н. А. Львов]. СПб., 1794.
8. *Лаппо-Данилевский К. Ю.* «Стихотворения Сафы, лесбийския стихотворицы» (1792) И. И. Виноградова и их французский источник // Летняя школа по русской литературе. 2018. Т. 14. № 1. С. 14–26.
9. *Эмин Н. Ф.* Подражания древним. СПб., 1795.
10. Anacréon, Sapho, Bion et Moschus, traduction nouvelle en prose, suivie de la Veillée des Fêtes de Vénus et d'un choix de pièces de différents auteurs. Par M. M*** C***. Paris, 1773.
11. *Fleischer G.* Dictionnaire de bibliographie française. Paris, 1812. T. I: A–An.

REFERENCES

1. Anakreonovy stikhotvoreniya, s prisovokupleniem kratkogo opisaniya ego zhizni / Per. s grech. Ivana Martynova. SPb., 1801. (In Russ.)
2. Pozdnyaya latinskaya poeziya / Sost. i vstup. st. M. L. Gasparova. M., 1982. (In Russ.)
3. [*Pseudo-Anakreont*]. Iz Anakreonta dve pesni: «Khochu glasit' Agamemnona...», «Mne zhenshchiny skazali...» / Per. I. I. Vinogradova // Rastushchij vinograd. 1786. Maj. S. 75–76. (In Russ.)

4. [*Sapfo*]. Imn: lesbijskiya stikhotvoricy Safony k Afrodite («Ravnoprestol'na Afrodita...») / Per. I. I. Vinogradova // Rastushchij vinograd. 1786. Iyun'. S. 54–55. (In Russ.)
5. [*Sapfo*]. Oda Safy k device («Bozhestvennu tot chast' vkushaet...») / Per. I. I. Vinogradova // Rastushchij vinograd. 1786. Yanv. S. 91–92. (In Russ.)
6. [*Sapfo, Pseudo-Anakreont*]. Stikhotvoreniya Safy, lesbijskiya stikhotvoricy, perevedennyye s grecheskogo yazyka Ivanom Vinogradovym, izdany s opisaniem zhitiya seya slavnyya svoimi darovaniyami, lyuboviyu i proizoshedshimi ot onyya zloklyucheniyami zhenshchiny i prisovokupleniem pesnej, perevedennykh iz Anakreonta i drugikh stikhotvorenij. Vo grade sv. Petra: [Tip. Sytina], 1792. (In Russ.)
7. Stikhotvorenie Anakreona Tijskago / perevel **** * [N. A. L'vov]. SPb., 1794. (In Russ.)
8. *Lappo-Danilevskij K. Yu.* «Stikhotvoreniya Safy, lesbijskiya stikhotvoricy» (1792) I. I. Vinogradova i ikh francuzskij istochnik // Letnyaya shkola po russkoj literature. 2018. T. 14. № 1. S. 14–26. (In Russ.)
9. *Emin N. F.* Podrazhaniya drevnim. SPb., 1795. (In Russ.)
10. Anacréon, Sapho, Bion et Moschus, traduction nouvelle en prose, suivie de la Veillée des Fêtes de Vénus et d'un choix de pièces de différents auteurs. Par M. M*** C***. Paris, 1773.
11. *Fleischer G.* Dictionnaire de bibliographie française. Paris, 1812. T. I: A–An.